

---

..... [p1] .....

[...] pijnen en [...] tot dat men zulks van ambtswege gedaan heeft.

Ik vinde uit den Heliand het v. 2716 aldus aangehaald: " ac mid ire an thinumumode, de ni haba thar sulica minnea to;"<sup>1</sup>

Een v. 5917

thena herron thar iro u'arun at thina helpa gilanga"<sup>2</sup>

K en hebbe den Heliand<sup>3</sup> niet en 'k en ben niet zeker dat ik die reken wel versta.

..... [p2] .....

[...]

J. Craeynest

.....

- 1 De juiste schrijfwijze had moeten zijn: ac mîo ire an thînumu môde, ni haba thar sulica minnea tô. De vertaling in het Duits luidt: sondern meide sie in deinem Herzen, / nicht habe dar solche Minne zu.
- 2 De juiste schrijfwijze had moeten zijn: hena hêrron, thar iro uuârun at thia helpa gilanga. De vertaling in het Duits luidt : den Herrn, wovon ihr war die Hülfe bereitet.
- 3 Oudsaksisch episch gedicht over het leven van Jezus Christus



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Craeynest, Jan
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/xx/[1892]
Verzendingsplaats	Moeskroen
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van publicatie (verwijzing naar de Heliand); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens.
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van publicatie (verwijzing naar de Heliand); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en enkele leden van de Dietsche Biehalle en Biekorf. Deel 2: Brieven / door P. Deboever. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1984-1985), p.390

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 105x133 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	fragment: bovenkant van vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 2 links: taalkundige notities: en de 'n schoon 'de capelle [x] schoone Werkvolk van [Bressers ?] (inkt, verticaal, hand G.G.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

---

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3322, E fiche 49
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14539">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14539</a>

## Inhoud

Incipit	[...] pijnen en [...]
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/xx/[1892], [Moeskroen], Jan Craeynest aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

---

Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---